



Der Jubiläums-Mätteler

**50 Jahre
Matteänglisch-Club
1959 - 2009**

Nr. 40/2009

Die Zeitung des
Matteänglisch-Clubs
CH-3000 Bern 13 Matte

www.matteaenglisch.ch

Liebe Matteänglisch-Club-Mitglieder,

Der Matteänglisch-Club wird heuer 50-jährig!

1959 wurde der Matteänglisch-Club als Verein zur Förderung des Matte-änglischs gegründet. Für Sprache und Geschichte wurde 1969 das Buch "Matteänglisch" herausgegeben. Nebst dem Matte-Bärndütsch bzw. dem Mattedialekt befassen wir uns auch mit der Geschichte der Matte.

Das Clubleben umfasst - nicht nur in diesem Jubeljahr – unter anderem interessante Führungen durch die Matte und die Stadt, spannende Vorträge, Ausstellungen, gemütliche Höcks (Plaudereien) mit Vorträgen, kulturelle Anlässe sowie die Mitwirkung bei Quartierveranstaltungen. Die meisten unserer Anlässe sind öffentlich und kostenlos. Wir freuen uns stets auf zahlreiche – natürlich auch neue - Gäste! Zögern Sie also nicht, an den Anlässen des Matteänglisch-Clubs teilzunehmen und auch Ihre Familie und Freunde mitzubringen! Wir heissen Sie herzlich willkommen!

Der Matteänglisch-Club mit fast 400 Mitgliedern erfreut sich - weit über die Stadt- und sogar die Landesgrenzen hinaus - grosser Beliebtheit. Melden Sie doch auch Ihre Freunde als Mitglieder an – gleich heute.

50 Jahre Matteänglich-Club 40 Jahre Matteänglich-Buch 35 Jahre Mätteler, die Zeitung des Matteänglich-Clubs

Wir haben zu feiern, denn vor 50 Jahren wurde der Matteänglich-Club gegründet.

Den Initianten war bewusst, dass sich beide Sprachen - der Mattedialekt wie auch das Matteänglich - auf dem Weg in die Versenkung befanden, und sie wollten sie dokumentieren, festhalten für die nachkommenden Generationen. Dazu setzten sie sich zum Ziel, in einem Buch die Regeln für das Matteänglich zu fixieren und damit der Geheimsprache eine Schriftlichkeit zu geben.

Ebenso war es ihr Anliegen, den Mattedialekt respektive das Mattebärndütsch festzuhalten, durch Texte und mit einem Vokabular. Das war am „letzten Zacken“, denn nur wenige Jahre nach Erscheinen des Matteänglich-Buches geriet der Mattedialekt tatsächlich in Vergessenheit. Nicht so das Matteänglich! Es konnte sich überraschenderweise weiterhin halten, so wie es schon seit längerer Zeit existierte; denn Professor Otto von Greyerz hat den Untergang des Matteänglichs für den Anfang des letzten Jahrhunderts prognostiziert. Doch es hält sich auch heute noch; zwar nicht mehr im täglichen Umgang, aber es wird gepflegt, sei es im Matteänglich-Club, sei es unter „alten“ Mättelern, sei es als Familiensprache.

Nachdem das Matteänglich-Buch erschienen war, fragten sich die Initianten, was denn jetzt zu tun sei. Zum Glück lehnten sie sich nicht zufrieden zurück, das wäre für den Club und somit auch für die Sprachen kritisch geworden.

So dürfen wir in Frische und in Dankbarkeit gegenüber den Gründern das 50jährige Bestehen des Matteänglich-Clubs feiern.

Unsere Chilbi soll euch alle erfreuen. Feiert mit uns, kommt in Scharen, wir haben uns Mühe gegeben, ein unvergessliches Fest zu gestalten. Natürlich hoffen wir auf ein weit herum getragenes Echo in der Bevölkerung.

Präsi Peter Hafen / Isipre Ischepe Ifehe





50 Jahre Matteänglich-Club

**EINLADUNG AN ALLE CLUBMITGLIEDER
mit Ihren Familien, Kindern, Enkeln, Freunden und Nachbarn
zum grossen Geburtstagsfest vom Sa./So. 10./11. Okt. 2009**

FESTPROGRAMM

Sa. 10. Oktober 2009 Festplatz mit Zelten, in und ums Wöschhüsi (WH), Matte, Bern

- Ab 17 Uhr **Apéro mit Junkerbier** (Felsenau) und Salzigem im Festzelt
- 17 – 20 Uhr Im WH **Ittume Englische Ibliste**: Diashow „50 Jahre Matteänglich-Club“ und Matte-Musik ab CD, Bücher-Shop
- Ab 18.30 Uhr **Bratwurst mit Brot**, verschiedene Wasser und Wein, Bierzelt
- 19.59 Uhr **Auftakt zum einmaligen Umzug. Mit Lampions und Musik ziehen wir durch die Matte** (Ihr Kinderlein kommet: am Umzug teilnehmende Kinder erhalten ein Geschenklein)
- Rückkehr des Umzugs: Die **Geburtstagsparty** geht los. Wir stossen auf den 50. Geburtstag des Matteänglich-Clubs an, mit Prosecco und Frau Zehnders berühmt-beliebten Brötchen.
- 22 Uhr ca. Kleines **Feuerwerk**

So. 11. Oktober 2009 Festplatz mit Zelten, in und ums Wöschhüsi (WH), Matte, Bern

- 10 – 17 Uhr **Fröhliche Kinder-Chilbi** mit nostalgischem Karussell, Hau den Lukas für Kinder, Zeichen- und Malwettbewerb sowie Ballonwettfliegen für Kleine **und** Grosse (mit tollen Preisen)
- 10 – 12 Uhr **Zmorge-Bufferet** mit Züpfe und Brot, Anke, Gomfi und Chäs, Gaffe und Tee im Festzelt
- 11 – 12 Uhr **Matteführung** mit Club-Präsi Peter Hafen
- Ab 12 Uhr **Heissi Hamme und Händöfelsalat**, derzue diversi Getränk
- 12 – 14 Uhr Im WH **Ittume Englische Ibliste**: Diashow „50 Jahre Matteänglich-Club“, Bücher-Shop und **Ittume englische iferele irfe ide iwe iwe**.
- 14 – 17 Uhr **Festansprachen und Grussbotschaften. Anschliessend offeriert der Matteänglich-Club eine riesen Geburtstagstorte.** Kaffee, Kuchen und Getränke den ganzen Nachmittag

✂-----

GUTSCHEIN

Für eine gratis Fahrt auf dem Kinderkarussell für die Geschwister einer Club-Mitglieder-Familie.
Einlösbar an der Matteänglich-Club Chinder-Chilbi, So. 11. Okt., 10 – 17 Uhr, in der Matte, Bern.



Was mache mer Sept. 2009 – Mai 2010 Iswe icheme irme

Was tun wir? nische = luege, wir besichtigen einen Teil der Stadt und sitzen anschliessend bei einem gemütlichen Apéro zusammen. Die Anlässe sind öffentlich und meist gratis, mit freiwilliger Kollekte.

Samstag, 10. Okt 09 17 bis 22 Uhr DAS GROSSE FEST zum 50. Geburtstag des Clubs
Sonntag, 11. Okt. 09 10 bis 17 Uhr mit Chinder-Chilbi und allerlei – s. sep. Programm

Dienstag, 20. Okt. 09 **Plauderei 3** Matteänglich und Mattedialekt. Einführung.
 Türöffnung Wöschhüsi um 19:00 Uhr, Kurs ab 19:30 Uhr

Sonntag, 8. Nov. 09 **Nisch 5** Fricktreppe und einige Gespenstererscheinungen
 Treffpunkt 10:00 Uhr Plattform beim Senkeltram

Sonntag, 6. Dez. 09 **Samichlous** Ab 17:30 Uhr in der Matte und beim / im Wöschhüsi.
 Traditionelle Mattesuppe, Chlouse-Gschänkli

Dienstag, 22. Dez. 09 **Adventsfenster** im Wöschhüsi; der Mäc, der Leist und der Wöschhüsi-verein laden zu gemütlichem Zusammensein ein.
 18:00 bis 21:00 Uhr.

Dienstag, 26. Jan. 10 **Plauderei 4** Äusserer Stand und sein Rathaus
 Türöffnung Wöschhüsi um 19:00 Uhr, Vortrag 19:30 Uhr

Dienstag, 23. Feb. 10 **Plauderei 5** Berns Brücken
 Türöffnung Wöschhüsi um 19:00 Uhr, Vortrag 19:30 Uhr

Dienstag, 23. März 10 **Plauderei 6** Die Wasserversorgung
 Türöffnung Wöschhüsi um 19:00 Uhr, Vortrag 19:30 Uhr

Montag, 10. Mai 2010 **Hauptversammlung**. Details mit dem Mätteler vom April 2010.



☞ ☞ ☞ Individuelle Stadtführungen und Vorträge
mit Peter Hafen, Matteänglich-Club.
Strecken und Themen nach Wunsch. Bis ca. 30 Personen.
Telefon / Fax 031 331 61 84, Postfach 301, 3000 Bern 13,
e-Mail: peter.hafen@bluewin.ch

Der Club-Vorstand

Presi: Peter Hafen
 Vizepresi: vakant
 Kassierin: Claudia Candrian
 BeisitzerInnen: Hedi Blank
 Béatrice Isler
 Markus Kaufmann
 Heiri Röthlin
 Hans-Markus Tschirren

Impressum

Altenbergstr. 44a
 Ch. des Cygnes 7
 Breitfeldstr. 36
 Postfach 115
 Falkenriedweg 13
 Parkstrasse 34
 Dorfstrasse 4

Irde Ibcle Irve-Indschte

3000 Bern 13 Tel./Fax. 031 331 61 84
 1786 Sugiez Tel. 079 434 19 76
 3014 Bern Tel. 031 331 75 96
 3000 Bern 23 Tel. 031 371 90 21
 3032 Hinterkappelen Tel. 031 323 10 33
 3084 Wabern Tel. 031 961 63 65
 3032 Hinterkappelen Tel. 031 901 06 27

Postadresse: Matteänglich-Club Bärn Postfach 301 3000 Bern 13 Postkonto: 30-30803-7

Internet: <http://www.matteaenglich.ch>

E-Mail: info@matteaenglich.ch

Wer hilft mit am Geburtstagsfest?

Jetzt geht's bald richtig los: unser grosses Geburtstagsfest vom 10./11. Oktober steht bevor. Das Programm haben Sie auf Seite 3 gelesen. Es wird ein einmaliges, farbiges und fröhliches Fest werden für die Clubmitglieder, für die alteingesessenen Mätteler, für die aktuellen Mattebewohner und die Mitarbeitenden in den Gewerbebetrieben - einfach für alle, die eine Beziehung zur Matte haben oder Lust auf eine gemütliche Chilbi. Dazu braucht es natürlich nicht nur die Initiative des Vorstandes, der das Fest organisiert. Für die Durchführung werden wir auf die bewährte Liste der „Heinzelmännchen“ (und –frauen) zurückgreifen können.

Möchten auch Sie mithelfen Zelte auf- und abbauen, Bier zapfen, Ballons aufblasen, Ittume Englische Ibliste betreuen, Torte schöpfen, Hamme servieren, Getränke reichen, Malwettbewerb und Hau den Lukas assistieren, Bücher verkaufen, Lampion-Umzug organisieren, musizieren oder sonst etwas und sind noch nicht auf der Liste? Jede Helferin, jeder Helfer ist herzlich willkommen. **Anmeldung mit Angabe der gewünschten Tätigkeit einfach per Telefon an Peter Hafen**, 031 331 61 84 (abwesend vom 8. bis 23. Sept. -> Tel. Beantworter).

Dann möchten wir **alle Matteänglich-Clubmitglieder ganz einfach herzlich einladen**, schon am Samstagabend am Umzug durch die Matte mit ihren Kindern, Enkeln, Urenkeln, Familie und Freunden **dabei zu sein** – und dann am Sonntag gleich nochmals in die Matte zu kommen, zum Zmorge oder spätestens zu den Festreden, der Geburtstagstorte und der Chilbi wie vor 50 Jahren. Da kommen auch die Kinder nochmals auf ihre Rechnung, auf dem Rösslspiel oder mit ihrer Teilnahme am Ballonwettfliegen oder dem Zeichnungs- oder Malwettbewerb.

Natürlich kommen da auch ganz schön Kosten auf den Matteänglich-Club zu. Bei schönem Wetter sollte unsere Rechnung, dank Gönnern, Sponsoren und Fest-Mäzenen aufgehen – was aber bei kaltem Regenwetter? **Dann zählen wir darauf**, dass die Festzelte warm geheizt und wasserdicht sind, sowie **auf Ihre Solidarität**, dass Sie sich warm angezogen gleichwohl in die Matte trauen und nicht „de Weich usehänke“.

... und was ist von der Kassierin zu lesen?

- ➔ Erstens, dass sie jenen ganz herzlich dankt, die schon einen Sponsorenbeitrag geleistet haben! .. und dass sie für ein Mal nach weiteren Gönnern, Sponsoren und Fest-Mäzenen ruft!
Der Vorstand wird jeden geschenkten Betrag in ein unvergessliches, fröhliches, unverschämt schönes Matteänglich-Club-Geburtstagsfest mit Kinder-Lampion-Umzug, Mattemusik, Geburtstagstorte und eine Chinder-Chilbi wie anno dazumal verwandeln.
Mit herzlichem Dank im Voraus und Vorfreude aufs Wiedersehen am 10./11. Okt. Die Kassierin

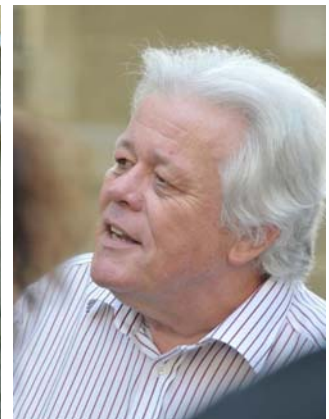
Der Mäc-Erinnerungs-Service

Was ist das? Rechtzeitig vor jedem Club-Anlass erhalten Sie eine Nachricht, die Sie an den Anlass erinnert, so dass Sie ihn nicht aus Versehen verpassen. Die Nachricht erhalten Sie per e-mail, SMS oder Sprachmitteilung auf Ihrem Fix-Anschluss. **Ihre Bestellung** richten Sie an info@matteaenglich.ch oder telefonisch an Claudia Candrian, Tel. 079 434 19 76.



Imve lielime - Vom Meieli Matteänglich u Mattebärndütsch

<p>Ds lielime ische ise luelifre Ise intwe ir Irberege Ise inntre imze Iflischle Ise iggetme u inglethe Ise Ingschtschpe ische ir Inigwe lewe intche isde? Ds Iggligle ithe iueletsche U iemerne irve irde Irte Ise ithe o iueletsche iwe ds lielime irve irde Irte ische ingegschte lewe ische isde iche? Ilege iihe e impftigeze Itchre ighe Ise ihe e lerschne imee Inzere ingebe D lerschne ische ime Iggligle inetghe Iwe irde Itchre impetge ische, itshe lueletsche Irde Iflischle ithe d Ingschterschpe irve-itschtwe</p>	<p>Ds Meieli isch es Froueli Es wohnt ir Gärbere(gass) Es rennt zum Schläfli Es möögget und hänglet Es Gschpängscht isch ir Wonig Wie chunt das? Ds Glöggli het gschäuelet U niemer vor der Tür Es het o gschäuelet wo ds Meieli vor der Tür isch gschtange Wie isch das cho? Giele hei e zümfelige Chrot gha Si hei e Schnuer ume Ranze bunge D Schnuer isch am Glöggli ghanget We der Chrot gumpet isch, hets gschäuelet Der Schläfli het d Gschpängschter verwütscht</p>
--	--



Der Mäc-Chrämerlade

Irde Icme Imerchre-Idele

- Das **Matteänglich**-Buch über die Geschichte der Matte; Dialekt und Geheimsprache. Die jüngste Auflage ist seit 2001 im Eigenverlag erhältlich. CHF 24.50 / 22.- für Mitglieder
- "**Wiehnachtsgschichtli** us der Matte". Das beliebte Büchlein mit den Matte-Weihnachtsgeschichten von Hedi Blank, illustriert von M. Jacobson, ist neu aufgelegt. CHF 22.-
- „**Gschichtli** us der Matte“, das neue Büchlein von Hedi Blank, 2007. Mit Zeichnungen von Rosemarie Schlaefli und alten Fotos (s/w). Erhältlich beim Matteänglich-Club und Verlag Einfach Lesen, Bern zu CHF 22.-.
- **E Ligu Lehm**, Das Berner Mattenenglisch, von Otto von Greyerz, 1999, CHF 24.-
- Weitere Bücher sowie CDs und T-Shirts auf Anfrage





Der Schmutzhafe-Lüthi

Mattedialäkt. Us „der Mattegiu“, gsammelt vom Aschi Marbach. (es bitzeli chürzer)

Das isch o eine vo dene *Hygense* gsi, wo me eigentlech nie e so ds grächtem gwüsst het was är *schynaglet*, aber sicher isch gsi, das är geng e *Hentfläme* i der rächte Chuttetäsche nachetreit het u de wäreddäm dass är dür d *Gärbere* oder d *Schiffere* hingere *gnoulet* isch, zmingscht es dotze mau ine Husgängtsch ine gschliche isch une Schlühu isch ga gurgle. Sicher isch o gsi, dass är geng sy *Keilu* bisech het gha. Me het ihm *nachegschpuelet*, är heigi es Mau i sym Plötsch inne der Schmutzhafe mitem Pot-schamber verwächslet, drum seitme ihm äbe so. U mir Giele heine *nattuder* aubens gheukt u de het är de üüs wöue *nachetschepfe* für is abdsschwarte. Ömu einisch, wo mer ne wider *chittig gmängt* hei, isch är üs ömu wider nachetubet. Mir drei Chlinere si natuder vorus was gisch was hesch u der Lüggu ds hingerscht, geng öppe zwe, drei Meter vorem Schmutzhafe-Lüthi. Uf

ds Mau gruppet der Lüggu abe u der Lüthi het i sym Cheib inne nid schnadig gnue chönne haute u isch übere Lüggu übere tirglet u sy Hentfläme isch natuder zur Chuttetäsche us u verch-ruttet. Es isch fei e Cher gange, bis är het chönne ufhaa. Jedesmau, wenn är so haubpatzig isch uf-gschange gsi, hets ne de grad wider *überjättet* u mir Giele hei natuder zümpfdig müesse *Chropfe*. Der Schmutzhafe-Lüthi isch a der Badere gwohnt u der Keilu heter im Höfli gäge d lru inere *Hunzere* gha. Itze het der Lüggu der Furz gha, der Keilu ds *flohne* u ne ga ds *verschtunele* für ds *nische*, was är de *mängi*. Mir Giele sy ufem Irumürli ghocket u hei wartet. Der Lüthi isch cho u het „Filax“ ghor-net, aber dä isch nid cho. E Zyt lang heter no pfiife u gmööget, der Gring schüttlet u zu üs gschpuelet: „Fisle, göt suechet mi Fidu, weder ne zrüg bringet, gibenech es Täli zum teile“. Wo mer ne

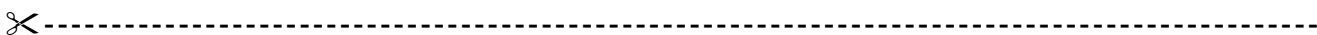
zugbrunge hei, heimer ihm gseit, mir heigene ds hingerscht i der *Längere* gfunge. Der Lüthi het der *Pörtner* greckt u nis suber es Täli *tunzt*.

Es paar Wörtli:

<i>Hygens</i>	<i>Ma(nn)</i>
<i>Schynagle</i>	<i>arbeite</i>
<i>Hentfläme</i>	<i>Schnapsfläsche</i>
<i>Gärbere</i>	<i>Gärberegass</i>
<i>Schiffere</i>	<i>Schiffloube</i>
<i>(g)noule(t)</i>	<i>loufe</i>
<i>Keilu</i>	<i>Hund</i>
<i>Nacheschpuele</i>	<i>nacherede</i>
<i>nattuder</i>	<i>natürlech</i>
<i>nachetschepfe</i>	<i>nacheloufe/seckle</i>
<i>chittig</i>	<i>veruckt</i>
<i>mänge</i>	<i>mache</i>
<i>überjätte</i>	<i>umgheie</i>
<i>chropfe</i>	<i>lache</i>
<i>Hunzere</i>	<i>Hundshütte</i>
<i>Flohne</i>	<i>chlaue</i>
<i>Verschtunele</i>	<i>verschtecke</i>
<i>Nische</i>	<i>luege</i>
<i>Längere</i>	<i>Längmur</i>
<i>Pörtner</i>	<i>Portmonee</i>
<i>Tunze</i>	<i>gä / übercho</i>

Hier noch ein wichtiger Aufruf:

Wenn du Matteänglich kannst (auch wenn nicht perfekt), melde dich unbedingt zum Ittume Inglise Ireschne-Ipplige. Der Wunsch nach so einem Grüppli kommt sowohl vom Vorstand wie auch aus der Reihe der Mitglieder. Übung macht den Meister, sagt man, darum sollten wir zusammen üben/lafere.



Beitrittserklärung

Bitte anmelden bei info@matteaenglisch.ch
oder schriftlich: an Matteänglich-Club, Postfach 301, 3000 Bern 13

Ich will /wir wollen Mitglied werden im Matteänglich-Club

Namen, Vornamen:

Strasse, PLZ und Ort:

E-Mail od. Natel (für Erinnerungs-Service):

Falls Interesse an punktueller Mitarbeit an Veranstaltungen oder Mitarbeit im Vorstand besteht, bitte Tel. / Natel und ev. Interessengebiet angeben:

.....

Datum, Unterschrift: